



Les intitulés français des ministères thaïlandais

Alanggarn CHANYANGARM¹, Suthisa ROJANA-ANUN², Frédéric CARRAL³ et Apichart POEMCHAWALIT⁴

^{1, 2, 3} Faculté des Arts libéraux, Université Thammasat, Thaïlande

⁴ Traducteur et interprète professionnel et enseignant invité dans le programme du Master de traduction français-thaï, faculté des Arts libéraux, Université Thammasat, Thaïlande

The French Titles of Thai Ministries

Alanggarn Chanyangarm¹, Suthisa Rojana-Anun², Frédéric Carral³ and Apichart Poemchawalit⁴

^{1, 2, 3} Faculty of Liberal Arts, Thammasat University, Thailand

⁴ Professional translator and interpreter; guest lecturer in the Master of Arts Program in French-Thai Translation, Faculty of Liberal Arts, Thammasat University, Thailand

Article Info

Research Article

Article History:

Received 8 September 2021

Revised 17 December 2021

Accepted 29 December 2021

Mots clés :

noms des ministères

traduction

Thaïlande

Keywords:

names of ministries

translation

Thailand

Résumé

Dans la traduction en français des noms des ministères thaïlandais notamment dans les écrits journalistiques, une certaine variation (lexicale, typographique, etc.) est observée. Le présent article vise à étudier les intitulés des ministères thaïlandais tels qu'ils apparaissent dans la presse en français. Le corpus est composé des noms de ces ministères prélevés dans des articles de presse écrits en français et publiés en ligne en 2020. Ces articles proviennent de deux sites francophones traitant des actualités de la Thaïlande ; à savoir, *gavroche-thaïlande.com* et *lepetitjournal.com*. Le procédé le plus fréquent est la traduction littérale mais d'autres procédés plus rares sont également observés, tels que l'ajout ou la suppression d'éléments ou la modification de l'ordre des mots. Cet article se compose d'une description générale des ministères en Thaïlande et en France ; de la démarche choisie pour mener cette étude ; de l'analyse des données et leur interprétation.

* Corresponding author

E-mail address:

alanggarn.chan@gmail.com

Abstract

In translations into French language of the names of Thai ministries, especially in journalism, a certain lexical and typographical variation may be observed. This research studies the titles of Thai ministries as they appear in the French language press published in Thailand. The corpus comprises names of ministries in articles written in French and published online in 2020. These articles derive from two online French language newspapers about Thailand: *gavroche-thailande.com* and *lepetitjournal.com*. Analysis shows that the most common translation process by far is literal translation, but other processes are also observed, such as adding or removing certain elements or changing word order. This paper will present a general description of Thai and French ministries; the approach chosen to conduct this study; and data analysis with interpretation.

1. Introduction

Il est souvent dit que les noms propres ne sont pas à traduire dans une langue étrangère car ils n'auraient pas de signification à proprement parler. Par exemple, les noms des personnes sont majoritairement transcrits tels quels ou bien seulement translittérés lorsque les deux langues n'ont pas le même système d'écriture. Mais les noms d'institutions semblent être une exception :

« On prétend que les noms propres ne se traduisent pas. Ceci est loin d'être le cas des noms des institutions, qui comportent souvent un équivalent très officiel dans plusieurs langues étrangères, mais il ne semble pas exister une doctrine établie concernant les principes qui doivent présider à ce genre de traduction. » (Humbley, 2006)

Notre étude porte sur les intitulés des ministères. Ces derniers sont généralement formés à partir de noms communs dotés de sens. Dans un texte en français, la plupart des noms des ministères étrangers sont traduits. Néanmoins, d'autres stratégies sont également observées : le report (la non-traduction), l'adaptation, etc. D'autre part, la traduction en français du nom d'un ministère étranger peut varier.

D'un pays à l'autre, les compétences et champs d'action des ministères sont loin d'être identiques. Certains ministères thaïlandais ont leurs « homologues » en France comme le ministère du Travail, le ministère de la Culture, le ministère de l'Intérieur, etc. Mais d'autres sont spécifiques à chaque pays, par exemple, le ministère du Développement et de la Sécurité humaine (Thaïlande) ou le ministère des Outre-mer (France). Il n'est donc pas surprenant de constater une certaine variation dans la traduction en français des noms de ces ministères, notamment dans les écrits journalistiques.

Par ailleurs, les manières de désigner les ministères dans l'usage réel des locuteurs peuvent différer selon les langues. En français, il est courant que l'emplacement du siège d'un ministère soit employé pour désigner le ministère en question comme par exemple le « Quai d'Orsay » qui peut désigner le « ministère des Affaires étrangères ». Ce n'est pas le cas pour la Thaïlande qui a recours à d'autres moyens tels que les abréviations ou les emblèmes (voir plus en détail dans la partie suivante).

Le présent article vise à étudier les noms de ministères thaïlandais tels qu'ils apparaissent dans la presse en français. Notre corpus est composé des noms des ministères thaïlandais prélevés dans des articles de presse écrits en français, publiés en ligne en 2020. Ces articles proviennent de deux sites francophones traitant des actualités de la Thaïlande, à savoir, *gavroche-thaïlande.com* et *lepetitjournal.com*. Nous nous référerons également à d'autres sources pour compléter notre analyse.

2. Les ministères thaïlandais

Sous le règne du roi Rama V, plusieurs domaines (juridique, éducatif, politique, etc.) ont subi d'importantes réformes dans le but de moderniser le pays. L'organisation administrative a été considérablement modifiée. Douze ministères de type occidental ont été créés en 1892 (Baffie, 2017). Depuis cette époque, les ministères ont évolué à travers le temps, quelques-uns ont été supprimés, modifiés ou regroupés, certains ont été créés récemment.

Les organismes dépendants de chaque ministère thaïlandais peuvent avoir des appellations et statuts variés : département (*krom* กรม), bureau (*samnak* สำนัก/*samnak ngan* สำนักงาน), centre (*sun* ศูนย์), division (*kong* กอง), etc. (Pour la romanisation des mots thaïs dans cet article, nous utilisons le système RTGS (Royal Thai General System of Transcription), qui se différencie d'une romanisation à la française ; par exemple, le mot ศูนย์ s'écrirait « soune » à la française mais « sun » en RTGS. Les principes de romanisation du RTGS (หลักเกณฑ์การถอดอักษรไทยเป็นอักษรโรมันแบบถ่ายเสียงของราชบัณฑิตยสถาน) sont consultables sur le site de l'Office of the Royal Society.

En 2021, les ministères thaïlandais sont au nombre de vingt. Il faut préciser que le Bureau du Premier ministre (*samnak nayok ratthamontri* สำนักนายกรัฐมนตรี), malgré l'absence du terme « ministère » dans son appellation, fait partie de la liste des ministères, voir par exemple la liste qui figure sur le site *Open Government Data of Thailand* ou celle sur le site *Thailand e-Government*.

Voici ci-après la liste des ministères thaïlandais avec leurs noms officiels en thaï et en anglais ainsi que la traduction en français tirée du site de l'ambassade de France en Thaïlande.

Tableau 1

Liste des ministères thaïlandais

*Les noms en thaï et en anglais proviennent du site officiel de chaque ministère.

**Les noms en français proviennent du site de l'ambassade de France en Thaïlande.

Ministères thaïlandais			
n°	Noms en thaï*	Noms en anglais*	Nom en français**
1	สำนักนายกรัฐมนตรี	Office of the Prime minister	Bureau du Premier ministre
2	กระทรวงกลาโหม	Ministry of Defence	Ministère de la Défense
3	กระทรวงการคลัง	Ministry of Finance	Ministère des Finances
4	กระทรวงการต่างประเทศ	Ministry of Foreign Affairs	Ministère des Affaires étrangères
5	กระทรวงการท่องเที่ยวและกีฬา	Ministry of Tourism and Sports	Ministère du Tourisme et des Sports
6	กระทรวงการพัฒนาสังคมและความมั่นคงของมนุษย์	Ministry of Social Development and Human Security	Ministère du Développement social et de la Sécurité humaine
7	กระทรวงการอุดมศึกษา วิทยาศาสตร์ วิจัยและนวัตกรรม	Ministry of Higher Education, Science, Research and Innovation	Ministère de l'Enseignement supérieur, de la Science, de la Recherche et de l'Innovation
8	กระทรวงเกษตรและสหกรณ์	Ministry of Agriculture and Cooperatives	Ministère de l'Agriculture et des Coopératives
9	กระทรวงคมนาคม	Ministry of Transport	Ministère des Transports
10	กระทรวงดิจิทัลเพื่อเศรษฐกิจและสังคม	Ministry of Digital Economy and Society	Ministère de l'Économie et de la Société numériques
11	กระทรวงทรัพยากรธรรมชาติและสิ่งแวดล้อม	Ministry of Natural Resources and Environment	Ministère des Ressources naturelles et de l'Environnement
12	กระทรวงพลังงาน	Ministry of Energy	Ministère de l'Énergie
13	กระทรวงพาณิชย์	Ministry of Commerce	Ministère du Commerce
14	กระทรวงมหาดไทย	Ministry of Interior	Ministère de l'Intérieur
15	กระทรวงยุติธรรม	Ministry of Justice	Ministère de la Justice
16	กระทรวงแรงงาน	Ministry of Labour	Ministère du Travail
17	กระทรวงวัฒนธรรม	Ministry of Culture	Ministère de la Culture
18	กระทรวงศึกษาธิการ	Ministry of Education	Ministère de l'Éducation

Ministères thaïlandais			
n°	Noms en thaï*	Noms en anglais*	Nom en français**
19	กระทรวงสาธารณสุข	Ministry of Public Health	Ministère de la Santé publique
20	กระทรวงอุตสาหกรรม	Ministry of Industry	Ministère de l'Industrie

En Thaïlande, outre par leurs noms officiels respectifs, il existe d'autres manières de désigner les ministères. Certains sont parfois désignés par leur emblème dans le langage journalistique car une grande partie des établissements publics notamment les plus anciens (ministères, universités, hôpitaux, etc.) ont des emblèmes officiels, représentant les mythes ou légendes en rapport avec leurs domaines de compétences ou leur création. Le ministère des Affaires étrangères est très couramment désigné par son emblème ; c'est-à-dire le « Bua Kaew » (บัวแก้ว), emblème représentant un ange dans une fleur de lotus. Celui-ci tient dans sa main gauche un *vajra* et dans sa main droite une fleur de lotus.

Figure 1 : Emblème du ministère des Affaires étrangères.



Provenant du site Ministry of Foreign Affairs (<https://www.mfa.go.th>)

Voici un exemple de phrase : « 'บัวแก้ว' แจง 4 เงื่อนไขใหม่! คนไทยในต่างแดนที่จะได้กลับบ้าน » (ไทยโพสต์, 2563). De façon littérale, nous pouvons traduire par : « Bua kaew annonce quatre conditions pour les Thaïlandais à l'étranger désirant rentrer au pays. ». Bua kaew signifie ici : « Le ministère des Affaires étrangères ». Nous avons fait une petite enquête auprès d'une trentaine d'étudiants thaïlandais : près d'un quart ne savaient pas que *Bua kaew* était l'emblème de ce ministère et signifiait dans cette phrase le ministère des Affaires étrangères.

Chaque ministère a aussi son abréviation qui sert généralement comme référence de document administratif. Cette référence apparaît généralement en haut à gauche de ses documents. Dans le langage journalistique ou dans une situation décontractée, ces ministères peuvent être souvent désignés par leur abréviation notamment ceux dont les noms sont longs, par exemple, « กระทรวง อว. » au lieu de « กระทรวงการอุดมศึกษา วิทยาศาสตร์ วิจัยและนวัตกรรม » (Ministère de l'Enseignement supérieur, de la Science, de la Recherche et de l'Innovation). Le mot กระทรวง (ministère) peut aussi être abrégé par la lettre initiale ก. L'emploi des abréviations est très fréquente dans la presse même pour les ministères dont les intitulés ne sont pas longs, par exemple, le ministère de la Santé publique : « สธ. ประกาศพบผู้ป่วยไวรัสโคโรนาพันธุ์ใหม่รายที่ 2 ในไทย » (TNN Online, 2563). La phrase peut se traduire par « Le ministère de la santé annonce un deuxième cas de contamination en Thaïlande dû au nouveau variant du Coronavirus ». L'élément souligné (สธ.) est l'abréviation du nom « กระทรวงสาธารณสุข » (ministère de la Santé publique). Pour certains ministères, on peut trouver leurs noms abrégés en gardant la première syllabe, par exemple « กระทรวงทรัพยากร » (*krasuang sap*), forme abrégée du *krasuang sapphayakon thammachat lae singwaetlom* (กระทรวงทรัพยากรธรรมชาติและสิ่งแวดล้อม) (ministère des Ressources naturelles et de l'Environnement). Mais les intitulés des ministères dans la presse sont parfois abrégés de manière aléatoire, par exemple :

- « กระทรวงทรัพยากร เตรียมมอบของขวัญปีใหม่ให้ประชาชน ประจำปี 2564 » (กรมทรัพยากรทางทะเลและชายฝั่ง, 2563)

Notre traduction : Le Ministère des Ressources naturelles et de l'Environnement prépare des cadeaux pour la population à l'occasion du Nouvel an 2021. »

Dans cet exemple, seule la première syllabe *sap* du mot *sapphayakon* (Ressources naturelles) est gardée. Et le signe *karan* (็) est ajouté au-dessus de la lettre « ย ». Ce signe sert à signaler que cette lettre ne se prononce pas.

- « กระทรวงทรัพยากรฯ จัดงานวันสิ่งแวดล้อมไทย » (สำนักข่าวสิ่งแวดล้อม, 2561)

Notre traduction : « Le Ministère des Ressources naturelles et de l'Environnement organise la journée thaïlandaise de l'environnement. »

Dans cet exemple, il s'agit de la même forme abrégée que la précédente mais avec l'ajout du signe « ฺ » , appelé *pai yan noi* (romanisation selon le

système RTGS du Royal Society). Ce signe est employé en thaï pour dire qu'il s'agit d'un terme abrégé.

- « กระทรวงทรัพยากรฯ มอบ 13 ของขวัญปีใหม่ประชาชน » (เดลินิวส์, 2563)

Notre traduction : « Le Ministère des Ressources naturelles et de l'Environnement donne 13 cadeaux de Nouvel an à la population. »

Dans cet exemple, le mot « ทรัพยากร » (Ressources) est entièrement gardé, il y a tout de même la présence du signe « ฯ » car le mot « ธรรมชาติ (naturelle) » est omis.

Notons que dans la première phrase, le signe *pai yan noi* « ฯ » est absent alors qu'il s'agit de la forme la plus abrégée parmi les trois formes cités.

Par ailleurs, comme en français, le nom d'un ministère thaïlandais peut apparaître sans le mot « ministère » lorsque le contexte le permet, par exemple :

- “พาณิชย์” แจงปมน้ำมันพืชถั่วเหลือง (ไทยรัฐออนไลน์, 2564)

Notre traduction : « Le Commerce donne une explication sur le problème de l'huile de soja. »)

C'est le cas aussi pour le *Mahatthai* (l'Intérieur) et le *Kalahom* (la Défense), termes déjà utilisés avant l'époque du roi Narai et de Louis XIV. Selon notre recherche exploratoire, ces mots apparaissent dans la langue courante uniquement comme noms de ces deux ministères. Voici deux exemples :

- มหาดไทย สั่งด่วนทุกจังหวัด ห้ามข้าราชการเดินทางไปยังประเทศเสี่ยงติด COVID-19 (มติชนออนไลน์, 2563)

Notre traduction : « L'Intérieur ordonne à tous les fonctionnaires provinciaux de ne plus voyager dans les pays à risques pour la COVID 19. »

- กลาโหม แจงปมเก็บเอกสารลับ (ไทยรัฐออนไลน์, 2563)

Notre traduction : « La Défense donne des explications sur les documents secrets. »

Il est à noter que sur les 20 ministères thaïlandais seul l'intitulé du ministère de l'Économie et de la Société numériques (กระทรวงดิจิทัลเพื่อเศรษฐกิจและสังคม, Ministry of Digital Economy and Society) contient un emprunt à l'anglais (ดิจิทัล *digital*). Il s'agit d'un ministère récent dont la responsabilité touche à un domaine relativement moderne.

3. Les ministères français

Les ministères français sont en 2021 au nombre de seize. Les statuts et appellations des organismes dépendants de chaque ministère français varient beaucoup : direction, agence, service, bureau, conseil, département, comité, institut, centre, mission, etc. Les personnes qui dirigent ces organismes ont également différents statuts. Par ailleurs, il y a en France plusieurs catégories de ministres : ministre d'État, ministres, ministres délégués, secrétaires d'État.

« *Différentes catégories de ministres*

*Entre les ministres d'un gouvernement, différentes catégories peuvent être recensées : le titre de **ministre d'État** a soit une portée honorifique (André Malraux de 1959 à 1969), soit une portée politique (afin par exemple de distinguer les chefs des partis de la majorité) ;*

***les ministres** proprement dits sont à la tête d'un département ministériel, dont les contours varient selon les gouvernements ;*

***les ministres délégués** peuvent exercer leurs fonctions soit auprès du Premier ministre, soit auprès d'un ministre afin de prendre en charge plus particulièrement certaines de ses attributions ;*

***les secrétaires d'État** peuvent, eux aussi, exercer leurs fonctions auprès du Premier ministre ou d'un ministre. Ils peuvent également être autonomes à la tête d'un département ministériel. Les secrétaires d'État se distinguent des autres membres du Gouvernement, car ils n'assistent au Conseil des ministres que lorsque l'ordre du jour comporte une question concernant leur département ministériel. »*

(Vie publique, 2018).

En ce qui concerne la traduction des intitulés des ministères français en langue thaïe, sur le site de l'Ambassade royale de Thaïlande en France, nous n'avons pas trouvé la liste des noms des ministères français traduits en thaï. Mais sur le compte Facebook de l'Ambassade, une annonce contient plusieurs noms de ministères (สถานเอกอัครราชทูต ณ กรุงปารีส, 2563). Il ne s'agit pas d'une traduction à proprement parler, c'est plutôt des équivalences en comparaison avec les ministères thaïlandais.

Par contre, nous avons trouvé un document de l'Agence nationale du renseignement de Thaïlande (National Intelligence Agency) (สำนักข่าวกรองแห่งชาติ, 2564) où les intitulés des ministères français actuels sont traduits. Voici la liste de ces 16 ministères français avec leur nom en anglais provenant du site officiel du gouvernement français et la traduction en thaï reprise du document de l'Agence nationale du renseignement de Thaïlande dont nous venons de parler :

Tableau 2

Liste des ministères français.

**Les noms en français et en anglais proviennent du site du gouvernement français.*

***Les noms en thaï proviennent du site de l'Agence nationale du renseignement de Thaïlande.*

n°	Noms en français*	Noms en anglais*	Noms en thaï**
1	Ministère de l'Intérieur	Ministry of the Interior	กระทรวงมหาดไทย
2	Ministère de la Transition écologique	Ministry for the Ecological Transition	กระทรวงการเปลี่ยนผ่านทางนิเวศวิทยา
3	Ministère de la Justice	Ministry of Justice	กระทรวงยุติธรรม
4	Ministère des Armées	Ministry for the Armed Forces	กระทรวงกลาโหม
5	Ministère de l'Europe et des Affaires étrangères	Ministry for Europe and Foreign Affairs	กระทรวงการต่างประเทศ
6	Ministère de la Cohésion des territoires et des Relations avec les collectivités territoriales	Ministry for Territorial Cohesion and Relations with Local Government	กระทรวงการสร้างความเป็นปึกแผ่นแห่งดินแดน
7	Ministère des Solidarités et de la Santé	Ministry for Solidarity and Health	กระทรวงสาธารณสุข
8	Ministère de la Culture	Ministry of Culture	กระทรวงวัฒนธรรม
9	Ministère de l'Économie, des Finances et de la Relance	Ministry of the Economy, Finance and Recovery	กระทรวงเศรษฐกิจและการเงิน
10	Ministère du Travail, de l'Emploi et de l'Insertion	Ministry of Labour, Employment and Economic Inclusion	กระทรวงแรงงาน
11	Ministère de L'Éducation nationale, de la Jeunesse et des Sports	Ministry of National Education, Youth and Sport	กระทรวงการศึกษาแห่งชาติเยาวชน และกีฬา

n°	Noms en français*	Noms en anglais*	Noms en thaï**
12	Ministère de l'Agriculture et de l'Alimentation	Ministry of Agriculture and Food	กระทรวงเกษตรและอาหาร
13	Ministère de l'Enseignement supérieur, de la Recherche et de l'Innovation	Ministry of Higher Education, Research and Innovation	กระทรวงการศึกษาระดับสูง การวิจัยและนวัตกรรม
14	Ministère des Outre-Mer	Ministry for Overseas France	กระทรวงฝรั่งเศสโพ้นทะเล
15	Ministère de la Mer	Ministry of Marine Affairs	กระทรวงกิจการทางทะเล
16	Ministère de la Transformation et de la Fonction publiques	Ministry of Public Sector Transformation and the civil Service	กระทรวงการปฏิรูปภาครัฐและงานพลเรือน

Comme en thaï, les noms des ministères français peuvent apparaître sans le mot « ministère » si le contexte permet son identification, par exemple,

- « L'éducation nationale a annoncé le recrutement de 6 000 contractuels dans le premier degré, jusqu'aux vacances de février. » (Le Monde, 2020)
- « France : les Affaires étrangères refusent de recevoir She Okitundu, Minaku à la rescousse. » (Politico, 2017)

Nous observons parfois l'absence de la majuscule à l'initiale notamment lorsque le contexte permet d'identifier qu'il s'agit d'un ministère comme dans l'exemple ci-dessus de « l'éducation nationale ». Notons que l'usage des majuscules permet aux lecteurs d'identifier plus facilement un terme comme nom propre ; contrairement au thaï dans lequel il n'y a pas l'opposition minuscule-majuscule. Notons aussi que les rédacteurs de la presse francophone ne respectent pas toujours les règles de l'emploi de la majuscule.

Nous avons observé aussi une autre pratique qui est quasiment absente en thaï mais très répandue en français, c'est de parler d'un ministère en se servant de son emplacement : Bercy (Ministère de l'Économie, des Finances et de la Relance), Quai d'Orsay (Ministère de l'Europe et des Affaires étrangères), Place Beauvau (Ministère de l'Intérieur), etc. C'est une pratique très fréquente en français et les exemples sont nombreux :

- « France : Bercy annonce le remboursement anticipé de crédits d'impôts. » (Capital, 2021)
- « Coronavirus : le Quai d'Orsay lance un "service d'entraide" pour Français bloqués à l'étranger » (BFMTV, 2020)
- « La Place Beauvau veut renforcer l'attractivité des services "Étrangers" en préfecture » (Acteurs publics, 2019)

4. Méthodologie

Notre intérêt pour cette étude a été suscité par notre activité professionnelle en tant que professeurs de français et de traduction. Les articles de presse en français étudiés en classe ou les documents à traduire contiennent fréquemment des noms de ministères thaïlandais et nous avons observé une certaine variation.

Nous constatons par ailleurs l'existence des intitulés officiels en anglais des ministères thaïlandais. Ces intitulés sont disponibles sur les sites officiels de chaque ministère et sur les articles d'actualité du pays écrits en anglais. Il est fort possible que les journalistes français ne traduisent pas directement du thaï mais se servent à la fois de ces intitulés anglais et du modèle linguistique français pour parler des ministères thaïlandais en français. Néanmoins, le contexte peut provoquer quelques écarts formels. D'autre part, nous pensons que les stratégies appellatives nécessitant des connaissances générales, comme l'emploi métonymique de l'emblème ou de l'emplacement, seront peu utilisées car leur emploi pourrait engendrer l'incompréhension chez les lecteurs francophones. À partir de ces réflexions, nous avons formulé notre hypothèse de travail :

Hypothèse du travail :

« Les intitulés des ministères thaïlandais dans le corpus varieront très peu notamment du point de vue lexical (choix de mots) et syntaxique (l'ordre des mots, l'usage des prépositions, etc.). Et s'il y a des formes différentes des intitulés traduits en français d'un même ministère, elles proviendront essentiellement du contexte. »

Pour vérifier cette hypothèse, nous devons constituer notre corpus. Pour cela, nous avons effectué une recherche sur les sites Internet de la presse francophone susceptibles de contenir le plus des intitulés des ministères thaïlandais en français. Nous avons choisi deux sites de presse : *gavroche-thaïlande.com* et *lepetitjournal.com* (édition Thaïlande). Les éditions de ces deux sites sont locales, basées en Thaïlande. On y trouve un grand nombre d'occurrences des noms des ministères thaïlandais. Au total, nous avons pu prélever 468 occurrences dans 250 articles publiés en 2020.

Pour chercher les articles sur les deux sites choisis, nous sommes passés par le moteur de recherche « google.com » (recherche avancée avec « ministère » comme mot clé et en demandant les articles provenant uniquement des deux sites choisis à partir du 1^{er} janvier 2020 jusqu'au 21 décembre 2020. Nous avons obtenu avec cette méthode 109 articles sur le site de « <http://www.gavroche-thaïlande.com/> » et 141 sur le site « <https://lepetitjournal.com/bangkok> ».

Pour notre grille d'analyse, nous avons effectué quelques lectures des travaux concernant le sujet de la traduction des noms propres (Grass, 2006; Humbley, 2006; Racicot, 2013; Vaxelaire, 2011). L'étude de Humbley (2006) sur la traduction des noms d'institutions nous a semblé la plus proche de notre travail. L'auteur y propose une typologie comportant dix catégories des traductions de noms d'institutions : refus de traduction, translittération, traduction translittérée, ordre des mots conservé, ordre des mots modifié, insertion d'élément(s), suppression d'élément(s), suppression et ajout d'élément(s), traduction interculturelle et traduction plus glose. Nous nous sommes inspirés de ces catégories pour analyser notre corpus.

5. Résultats d'analyse

Notre première constatation concerne la fréquence d'apparition des intitulés de chaque ministère. Étant donné que l'année 2020 est fortement touchée par la pandémie Covid 19, les ministères les plus cités sont ceux qui s'occupent des domaines en rapport avec cette pandémie. Les cinq ministères les plus cités dans notre corpus sont : le ministère de la Santé (115 occurrences sur 468), le ministère des Finances (80 occurrences), le ministère des Affaires étrangères (47 occurrences), le ministère de l'Éducation (34 occurrences), le ministère du Tourisme et des Sports (30 occurrences).

5.1 Variation observée

Les variations observées sont principalement de trois types : typographique, lexicale et d'abréviation. Le premier type est de loin le plus fréquent. Mais si l'on prend en considération uniquement l'aspect lexical (choix de mots), on constate peu de variation. Le tableau ci-après présente le nombre d'occurrences pour chaque ministère ainsi que les variantes lexicales sans tenir compte ni de l'aspect typographique (majuscule, italique, etc.), ni de la présence ou l'absence du déterminant du mot « ministère », ni de l'ajout de certains adjectifs comme « thaï » ou « thaïlandais », etc.

Tableau 3

Variantes lexicales

* Les traductions en français proviennent du site de l'ambassade de France en Thaïlande.

** Oc = Nombre d'occurrences

N°	Traduction en français*	Oc**	Variantes lexicales
1	Bureau du Premier ministre	1	Pas de variation
2	ministère de la Défense	13	Pas de variation
3	ministère des Finances	80	Pas de variation
4	ministère des Affaires étrangères	47	Pas de variation
5	ministère du Tourisme et des Sports	30	Deux variantes - du Tourisme et des Sports - du Tourisme
6	ministère du Développement social et de la Sécurité humaine	3	Deux variantes - du Développement social et de la Sécurité humaine - du Développement social et de la Sécurité publique
7	ministère de l'Enseignement supérieur, de la Science, de la Recherche et de l'Innovation	8	Trois variantes - de l'Enseignement supérieur, de la Science, de la Recherche et de l'Innovation - de l'Enseignement supérieur, de la Science, et de l'Innovation - de l'Enseignement supérieur, des Sciences, de la Recherche et de l'Innovation

N°	Traduction en français*	Oc**	Variantes lexicales
8	ministère de l'Agriculture et des Coopératives	5	Deux variantes - de l'Agriculture et des Coopératives - de l'Agriculture
9	ministère des Transports	10	Pas de variation
10	ministère de l'Économie et de la Société numériques	19	Quatre variantes - de l'Économie et de la Société numériques - de l'Économie et de la Société numérique - des Affaires numériques - du numérique
11	ministère des Ressources naturelles et de l'Environnement	3	Trois variantes - des ressources naturelles et de l'environnement - de l'Environnement et des Ressources naturelles - de l'Environnement
12	ministère de l'Énergie	8	Pas de variation
13	ministère du Commerce	19	Pas de variation
14	ministère de l'Intérieur	23	Pas de variation
15	ministère de la Justice	2	Pas de variation
16	ministère du Travail	10	Deux variantes - du Travail - de l'Emploi
17	ministère de la Culture	14	Pas de variation
18	ministère de l'Éducation	34	Quatre variantes - de l'Éducation - de l'Éducation nationale - de l'Éducation thaïe ou thaïlandaise - MOE
19	ministère de la Santé publique	115	Trois variantes - de la Santé publique - de la Santé - MOPH
20	ministère de l'Industrie	20	Pas de variation

N°	Traduction en français*	Oc**	Variantes lexicales
21	Items non identifiables	4	<ul style="list-style-type: none"> - ministère public - ministère thaïlandais de la faune et de la conservation - ministères économiques // - Vice-premier ministre chargé des affaires économiques

Comme nous l'avons déjà dit, nous observons une grande constance lexicale dans notre corpus, les mots choisis sont en très grande partie les mêmes pour chaque ministère. Sur les quelques variations lexicales relevées, il y a : le Travail - l'Emploi, la sécurité publique - la sécurité humaine, la société numérique - les affaires numériques, et la santé – la santé publique.

Les mots « emploi » et « travail » sont la plupart du temps synonymes en français. Mais en France, actuellement, il y a le ministère du Travail, de l'Emploi et de l'Insertion. Le mot « travail » dans l'intitulé de ce ministère représenterait les conditions du travail de ceux qui ont déjà un emploi alors que le mot « emploi » correspondrait plutôt au domaine de la recherche de l'emploi et à la formation professionnelle qui permettraient aux citoyens de trouver un emploi. Dans notre corpus, la fréquence du terme « travail » est nettement supérieure à celle du terme « emploi ».

Quant à « la sécurité publique » et « la sécurité humaine », le dernier terme proviendrait directement de l'original en thaï et en anglais (ความมั่นคงของมนุษย์ Human Security). Dans notre corpus, la fréquence du premier terme « la sécurité publique » est inférieure à celle du terme « la sécurité humaine ».

À propos de « la société numérique » et « les affaires numériques », le premier est repris de l'intitulé en anglais « society » et le second se base probablement sur le modèle existant du ministère des Affaires étrangères. Le dernier terme n'apparaît que trois fois dans le corpus.

Pour la dernière paire (« santé » ou « santé publique »), une grande partie d'occurrences en ce qui concerne ce ministère ne comportent pas l'adjectif « publique » alors que ce mot est présent dans l'intitulé officiel en thaï (กระทรวงสาธารณสุข) et celui en anglais (Ministry of Public Health). En effet, le terme « santé publique » peut être compris en français avec une valeur restrictive (i.e. la santé du secteur public qui n'inclurait pas le secteur privé ou informel) alors que le terme « santé », employé seul,

est par nature générique. Rappelons qu'en France, le ministère équivalent est le ministère des Solidarités et de la Santé.

Nous remarquons aussi l'absence de certains domaines dans les intitulés français, par exemple, pour le ministère de l'Agriculture et des Coopératives (กระทรวงเกษตรและสหกรณ์ Ministry of Agriculture and Cooperatives), sur cinq items, trois sont écrits sans le terme « les coopératives ». Il faut dire que les coopératives ne font pas partie des domaines apparus dans les intitulés des ministères français.

Il en va de même pour le ministère du Tourisme et des Sports et le ministère des Ressources naturelles et de l'Environnement qui peuvent apparaître avec un seul champ d'action, à savoir, « le ministère du Tourisme » et « le ministère de l'Environnement ». Le choix de garder tel ou tel domaine dépend essentiellement du contexte. Lorsque le texte parle d'un certain domaine, il se peut que le terme désignatif du ministère concerné ne contienne que le domaine en question.

Et contrairement aux éléments absents, nous avons constaté l'ajout fréquent de l'adjectif « nationale » pour le ministère de l'Éducation. Ce mot est absent dans les intitulés officiels en thaï et en anglais. C'est certainement l'habitude française de nommer ce ministère avec l'adjectif « nationale »,

5.2 Aspect typographique

Les termes désignatifs les plus fréquents de chaque ministère prélevés dans notre corpus correspondent à la norme typographique du français, à savoir « ministère » avec un « m » minuscule et la majuscule pour la première lettre de chaque domaine qui ressort de la compétence de chaque ministère, par exemple, le ministère des Finances, le ministère du Tourisme et des Sports, le ministère des Ressources naturelles et de l'Environnement, etc. Il existe néanmoins un certain nombre d'items qui ne sont pas conformes à la norme typographique du français, par exemple, « le ministère des affaires étrangères », « le Ministère des Affaires Étrangères », etc. L'influence de l'anglais aurait provoqué une nouvelle pratique quant à l'usage des majuscules dans les noms des organismes en français. Rappelons que selon la norme française, il faut écrire « le ministère des Affaires étrangères ».

5.3 Ordre d'apparition des mots

En ce qui concerne l'ordre d'apparition, la grande majorité suit le même ordre que dans l'original en thaï et en anglais à l'exception de deux items. En premier, « Ministère de l'enseignement supérieur, de la recherche de la science et de l'innovation » (Gavroche Thaïlande, 2020), l'ordre des domaines ne suit pas ici (un item sur trois) celui dans les intitulés en thaï et en anglais : กระทรวงการอุดมศึกษา วิทยาศาสตร์ วิจัยและนวัตกรรม Ministry of Higher Education, Science, Research and Innovation. Il est difficile d'expliquer la raison du changement de l'ordre des domaines. Notons aussi l'absence de la virgule entre « de la recherche » et « de la science » dans cet exemple. Le deuxième cas concerne l'item « le ministère de l'Environnement et des Ressources naturelles » (Le Petit Journal, 2020) : le terme « l'Environnement » (dans un item sur huit) s'y trouve devant les « Ressources naturelles » alors qu'en thaï, c'est l'inverse. Pour expliquer cette inversion, deux raisons nous viennent à l'esprit : d'une part, l'importance du domaine de l'environnement (les ressources naturelles semblent plus spécifiques) et d'autre part, la longueur (le terme « Environnement » est plus court que « Ressources naturelles » et en français, dans une énumération, on place généralement l'élément plus court avant).

5.4 Emploi des sigles

Les sigles en anglais des intitulés des ministères sont apparus trois fois dans le corpus à propos du ministère de la Santé publique (*MOPH : Ministry of Public Health*) et du ministère de l'éducation (*MOE : Ministry of Education*). Pour le premier, pendant la pandémie, les Français en Thaïlande auraient peut-être besoin de consulter le site du ministère de la Santé publique de Thaïlande. L'auteur a dû probablement penser que c'est utile pour les lecteurs de connaître le sigle en anglais. Mais pour ce qui est du MOE (ministère de l'Éducation), nous pensons que la présence des autres abréviations dans la phrase entraîne l'apparition de l'abréviation du nom de ce ministère. La phrase est la suivante :

« *Le ministère de l'éducation (MOE) et la BMA* évalueront la situation sanitaire à Bangkok et en Thaïlande tous les 14 jours et nous informerons la communauté du LFIB** des évolutions futures.* » (Gavroche Thaïlande, 2020)

(*BMA = Bangkok Metropolitan Administration) (**LFIB = Lycée français international de Bangkok)

5.5 Ajout et suppression

Nous observons également l'ajout et la suppression de certains éléments dans les intitulés des ministères. Les mots les plus fréquemment ajoutés sont : « thaï », « thaïlandais » et « de la Thaïlande ». Dans certains contextes, pour éviter les ambiguïtés, il vaut mieux préciser que le ministère en question est thaïlandais, par exemple :

- « C'est une statistique publiée le 20 juillet par le ministère de la santé thaïlandais. Elle fait le point sur le nombre de personnes placées sous surveillance (quarantaine de 14 jours) depuis le 15 janvier lors de leurs arrivées aux points de passages frontaliers en Thaïlande. » (Gavroche Thaïlande, 2020)
- « Dans un message aux parents d'élèves, le proviseur du Lycée français international de Bangkok a confirmé que l'enseignement ne reprendra pas le 1er juin, malgré la volonté d'y parvenir. La reprise des enseignements en présentiel n'a pas été autorisée à ce jour par le Ministère de l'éducation nationale thaïlandais à compter du 1er juin. Il reporte à plus tard sa décision. » (Gavroche Thaïlande, 2020)

En Thaïlande, l'adjectif « royal » apparaît dans beaucoup de noms officiels d'organismes ou d'établissement tels que « Royal Thai Government », « l'Ambassade royale de Thaïlande », etc. Cependant, il est absent dans les intitulés officiels en thaï et en anglais des ministères thaïlandais. Or, cet adjectif est apparu une fois dans notre corpus : « La réunion était coprésidée par M. Sasiwat Wongsinsawat, directeur général du département des affaires européennes du ministère royal thaïlandais des affaires étrangères, et par Mme Paola Pampaloni, directrice générale adjointe pour l'Asie et le Pacifique du Service européen pour l'action extérieure » (Gavroche Thaïlande, 2020)

Un autre élément que l'on a trouvé est le terme « en charge de » dans « le ministère en charge du tourisme en Thaïlande ». Nous l'avons trouvé une seule fois. En effet, les noms des ministères changent d'un pays à l'autre et diffèrent selon les

époques. Cette expression permet de parler d'un ministère sans risquer de se tromper sur son intitulé officiel.

Il arrive souvent que l'emploi seul du mot « ministère » (avec « m » majuscule ou minuscule) puisse suffire pour comprendre de quel ministère il s'agit.

Dans le cas, par exemple, de rappel anaphorique :

- « *Rendez-vous à compter de ce jour au Ministère de la Culture thaïlandais. Les reliques du Bouddha prêtées par le temple Bowonniwet Vihara sont présentées dans la salle d'exposition du Ministère jusqu'au 15 mai dans le cadre du jour de Vesak qui commémore la naissance du Bouddha, son accomplissement de l'illumination et son décès.* » (Gavroche Thaïlande, 2020)
- *Le ministre de l'Industrie Suriya Juangroongruangkit a affirmé que 24 des 28 membres du panel ont assisté à la réunion dans les bureaux du ministère.* (Gavroche Thaïlande, 2020)

5.6 Cas particuliers

Le dernier point que nous allons traiter concerne les institutions dont les intitulés contiennent le terme « ministère » mais en réalité elles n'ont pas le statut de ministère. Les intitulés de ce type dans notre corpus sont au nombre de deux : « ministère public », et « ministère thaïlandais de la faune et de la conservation ». Le dernier ne pose aucun problème de compréhension, il y a juste l'erreur du statut institutionnel (c'est un département et non un ministère). Quant au premier, voici le contexte d'apparition :

« Il est à noter que le tribunal peut ultérieurement statuer sur la garde des enfants, si le parent auquel la garde a été confiée ne s'acquitte pas de ses obligations. L'initiative de cette demande peut émaner soit du parent auquel la garde n'a pas été confiée, soit du ministère public » (Gavroche Thaïlande, 2020)

Ce cas renvoie à la polysémie du mot « ministère ». Le « ministère public », appelé aussi « le Parquet », est en France l'institution judiciaire chargée de défendre l'intérêt de la collectivité. C'est une appellation française. Nous ne développerons pas d'avantage sur ce sujet car notre article concerne uniquement le mot « ministère » dans le sens d'un département dans un gouvernement.

Nous avons prélevé également l'item « les différents ministères économiques », voici son contexte d'apparition :

« Bien que l'économie soit la priorité, le prochain remaniement ministériel sera finalement dicté par des considérations politiques. Il s'agira d'un changement de personnalités plutôt que d'une orientation politique. Mais même si le premier ministre est capable de recruter les meilleurs cerveaux, la mise en œuvre des politiques économiques continuera d'être entravée par le fait que les différents partis, avec des programmes politiques différents, superviseront les différents ministères économiques. » (Gavroche Thaïlande, 2020)

Le terme « différents ministères économiques » peut ici renvoyer à l'ensemble de tous les ministères en rapport avec le domaine économique : le ministère des Finances, le ministère de l'Économie et de la Société numériques, ministère du Commerce, ministère du Travail, etc. Mais c'est une interprétation hypothétique, le contexte ne permet pas d'identifier quels sont exactement les ministères en question.

6. Conclusion

Ce travail a montré que les intitulés des ministères, malgré leur statut de nom propre, ne sont pas des éléments linguistiques figés. Les variantes lexicales ont été constatées même si elles sont en nombre restreint. Par ailleurs, le contexte intervient sur le choix de la forme, par exemple, l'ajout du mot « thaïlandais » après le mot « ministère » pour éviter l'ambiguïté ; ou bien l'emploi seul du mot « ministère » dans le cas de la reprise anaphorique lorsque le contexte permet d'identifier de quel ministère il s'agit. Nous pouvons néanmoins dire que notre hypothèse de travail est vérifiée. Rappelons-la ici :

Hypothèse du travail :

« Les intitulés des ministères thaïlandais dans le corpus varieront très peu notamment du point de vue lexical (choix de mots) et syntaxique (l'ordre des mots, l'usage des prépositions, etc.). Et s'il y a des formes différentes des intitulés traduits en français d'un même ministère, elles proviendront essentiellement du contexte. »

Nous avons vu également que le choix de traduction en français des noms des ministères thaïlandais dépend fortement des noms officiels de ces ministères en anglais mais aussi des habitudes dans la langue d'arrivée qu'est le français. Il est important de signaler aussi que la traduction en anglais des noms des ministères étudiés est une traduction majoritairement littérale à partir du thaï. D'autre part, il arrive que la recherche de l'équivalence influe sur le libellé final comme dans l'exemple du ministère de l'Éducation nationale.

En ce qui concerne les procédés de traduction, le plus fréquent dans notre corpus est la traduction littérale. L'ajout et la suppression sont assez souvent notés, il s'agit principalement de l'ajout de l'adjectif « thaïlandais » après le mot « ministère » et la suppression des domaines qui ne sont pas concernés dans le contexte, par exemple, « le ministère du Tourisme » au lieu du « ministère du Tourisme et des Sports ». D'autres procédés sont plus rares voire absents : le report (la non-traduction), la modification de l'ordre syntaxique, la traduction dynamique, etc.

Par ailleurs, les pratiques spécifiques à chaque langue concernant la désignation des ministères ne se rencontrent pas dans notre corpus. L'emploi métonymique des emplacements ou des emblèmes comme termes désignatifs des ministères n'est pas observé. Ces emplois présenteraient trop de risques d'incompréhension car ils exigent des connaissances extralinguistiques et culturelles de la part des lecteurs et des rédacteurs journalistes.

Les résultats de ce travail montrent finalement que malgré la prédominance de la traduction littérale, les intitulés des ministères thaïlandais ne sont pas des éléments figés, les stratégies de traduction peuvent varier selon le contexte. La finalité communicationnelle reste privilégiée d'où l'ajout de l'adjectif « thaïlandais » pour lever l'ambiguïté, l'ajout des sigles en anglais ou la suppression des domaines non concernés (« ministère du Tourisme » au lieu du « ministère du Tourisme et des Sports »). Cette observation peut aider les traducteurs à faire des choix dans leur traduction. Les résultats de cette recherche indiquent par ailleurs des pistes intéressantes pour d'autres recherches futures dans le domaine de la traduction des intitulés des organismes et institutions ou celle des noms propres en général.

Références bibliographiques

- กรมทรัพยากรทางทะเลและชายฝั่ง. (2563, 16 ธันวาคม). *กระทรวงทรัพยากร เตรียมมอบ
ของขวัญปีใหม่ให้ประชาชน ประจำปี 2564.*
<https://www.dmcr.go.th/detailAll/46632/nws/11>
- กระทรวงทรัพยากรฯ มอบ 13 ของขวัญปีใหม่ประชาชน. (2563, 25 ธันวาคม). *เดลินิวส์.*
<https://d.dailynews.co.th/politics/815061/>
- กลาโหม แจงปมเก็บเอกสารลับ ไร้เจตนาปกปิด เป็นระเบียบการรักษาความลับราชการ.
(2563, 12 มิถุนายน). *ไทยรัฐออนไลน์.*
<https://www.thairath.co.th/news/politic/1867259>
- ทีมข่าวสิ่งแวดล้อม. (2561, 4 ธันวาคม). *ทส.จัดงาน 'วันสิ่งแวดล้อมไทย' ประจำปี 2561
ชูปัญหา 'ขยะพลาสติก' จับมือทุกฝ่ายงดให้-รับ. สำนักข่าวสิ่งแวดล้อม.*
<https://greennews.agency/?p=18247>
- 'บัวแก้ว'แจง4 เงื่อนไขใหม่! คนไทยในต่างแดนที่จะได้กลับบ้าน. (2563, 7 เมษายน).
ไทยโพสต์. <https://www.thaipost.net/main/detail/62372>
- "พาณิชย์" แจงปมน้ำมันพืชถั่วเหลือง เตือนอย่ากักตุนน้ำมันปาล์มขวด.
(2564, 26 กุมภาพันธ์). *ไทยรัฐออนไลน์.*
<https://www.thairath.co.th/business/economics/2040004>
- มหาดไทย สั่งด่วนทุกจังหวัด ห้ามข้าราชการเดินทางไปยังประเทศเสี่ยงติด COVID-19.
(2563, 27 กุมภาพันธ์). *มติชนออนไลน์.*
https://www.matichon.co.th/politics/news_2010203
- สถานเอกอัครราชทูต ณ กรุงปารีส. (2563, 8 กรกฎาคม). *สถานเอกอัครราชทูต ณ กรุงปารีส
ขอสรุปสถานการณ์การแพร่ระบาดของเชื้อไวรัส Covid-19 ในฝรั่งเศส
[status update]. Facebook.*
<https://www.facebook.com/ThaiEmbassyParis/posts/999986783753551>
- สธ.ประกาศพบผู้ป่วยไวรัสโคโรนาพันธุ์ใหม่รายที่ 2 ในไทย. (2563, 17 มกราคม).
TNN Online. <https://www.tnnthailand.com/news/social/26548/>
- สำนักข่าวกรองแห่งชาติ. (2564). *สาธารณรัฐฝรั่งเศส.*
https://www.nia.go.th/newsnow/almanac-files/static/pdf/2564/ฝรั่งเศส_2564.pdf
- สำนักงานคณะกรรมการข้อมูลข่าวสารของราชการ. (ม.ป.ป.). *หน่วยงานในสังกัด
กระทรวงต่างๆ.* <http://www.oic.go.th/ginfo/index.asp>

สำนักงานพัฒนารัฐบาลดิจิทัล. (2563, 14 ธันวาคม). รายชื่อส่วนราชการระดับกระทรวง.

Open Government Data of Thailand. <https://data.go.th/dataset/ministry-name>

สำนักงานราชบัณฑิตยสภา. (2563). การถอดอักษรไทยเป็นอักษรโรมัน.

https://www.orst.go.th/iwfm_table.asp?a=36&i=0040002104011001%2F63ERJ5814038

Baffie, J. (2017). Sous le règne de Rama V (1868-1910), l'adaptation du Siam à la modernité occidentale. In G. De Gantès & P.N. Nguyen (Eds.), *Vietnam Le moment moderniste*, 26-41. <https://books.openedition.org/pup/6640>

France : Bercy annonce le remboursement anticipé de crédits d'impôts. (2021, March 02). *Capital*. <https://www.capital.fr/entreprises-marches/france-bercy-annonce-le-remboursement-anticipe-de-credits-dimpots-1395583>

France: les Affaires étrangères refusent de recevoir She Okitundu, Minaku à la rescousse. (2017, March 11). *Politico*. <https://www.politico.cd/actualite/2017/03/11/france-affaires-etrangeres-refusent-de-recevoir-she-okitundu-minaku-a-rescousse.html/12500/>

Gouvernement. (s.d.). *Composition of the Government*.

<https://www.gouvernement.fr/en/composition-of-the-government>

Grass, T. (2006). La traduction comme appropriation : le cas des toponymes étrangers. *Méta : La traduction des noms propres (1) et Langue, traduction et mondialisation : interactions d'hier, interactions d'aujourd'hui*, 51(4), 660–670. <https://doi.org/10.7202/014333ar>

Humbley, J. (2006). La traduction des noms d'institutions. *Méta : La traduction des noms propres (1) et Langue, traduction et mondialisation : interactions d'hier, interactions d'aujourd'hui*, 51(4), 671–689. <https://doi.org/10.7202/014334ar>

JP & AFP. (2020, March 19). CORONAVIRUS: LE QUAI D'ORSAY LANCE UN "SERVICE D'ENTRAIDE" POUR FRANÇAIS BLOQUÉS À L'ÉTRANGER. BFMTV. https://www.bfmtv.com/sante/le-quai-d-orsay-lance-un-service-d-entraide-pour-francais-bloques-a-l-etranger_AN-202003190109.html

Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of Thailand. (2014). <https://www.mfa.go.th>

Morin, V. (2020, December 1). La crise du Covid-19 expose le problème du non-remplacement des enseignants. *Le Monde*.

https://www.lemonde.fr/societe/article/2020/12/01/la-crise-du-covid-19-expose-le-probleme-du-non-remplacement-des-enseignants_6061789_3224.html

Racicot, A. (2013). *Traduire les noms d'organismes étrangers?*.

<https://andrericot.ca/organismes/>

Scordia, B. (2019, January 11). La Place Beauvau veut renforcer l'attractivité des services "Étrangers" en prefecture. *Acteurs publics*.

<https://www.acteurspublics.fr/articles/la-place-beauvau-veut-renforcer-lattractivite-des-services-etrangers-en-prefecture>

Thailand e-Government. (2559). *หน่วยงานภาครัฐ*.

<https://www.egov.go.th/th/government-agency/>

Vaxelaire, J.L. (2011). De Mons à Bergen De l'intraduisibilité des noms propres.

Translationes, 2011(3), 13-28. <https://doi.org/10.2478/tran-2014-0044>

Vie publique. (2018, July 8). *Ministre d'État, ministre, ministre délégué, secrétaire*

d'État : quelles différences ? <https://www.vie-publique.fr/fiches/19466-quest-ce-quun-ministre-detat-ministre-delegue-secretaire-detat>

Corpus

Gavroche Thaïlande. (2020). <http://www.gavroche-thaïlande.com>

Le Petit Journal. (2020). <https://lepetitjournal.com/bangkok>